



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ:

О.В.Кузнецова
Декан (директор)
«21» февраля 2023 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **производственная**

Наименование практики – **Б2.О.02(П) Переводческая практика**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК института филологии
и иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  Михалёва О.Л.

Иркутск 2023 г.

1. Цели практики

Целями переводческой (производственной) практики являются формирование у выпускников компетенций необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области перевода; формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию; формирование готовности выпускников Университета к активной профессиональной и социальной деятельности; формирование способности ориентироваться на рынке труда и умения при осуществлении профессиональной деятельности работать в коллективе.

2. Задачи переводческой (производственной) практики включают:

- развитие и совершенствование навыка всесторонней подготовки к осуществлению письменного и устного перевода, в т.ч. практическое овладение методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- развитие и совершенствование навыка выполнения письменного перевода с иностранного языка на русский широкого спектра информационно-публицистических и других специальных текстов повышенной сложности;
- развитие и совершенствование навыка выполнения устного перевода с листа с иностранного языка текстов средней степени сложности и устного последовательного перевода небольших отрывков речи (в режиме переговоров, интервью и т. п.) со средним количеством трудностей;
- развитие и совершенствование навыка применения информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

3. Место учебной практики в структуре ОПОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

Дисциплина Б2.О.02 (П) Переводческая практика относится к обязательной части Блока 2 программы бакалавриата.

Место переводческой практики в системе подготовки бакалавров определяется поставленными задачами и тесной связью с фундаментальными лингвистическими дисциплинами, знание которых обеспечивает обучающегося необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Практика базируется на освоении следующих учебных дисциплин: Русский язык и культура речи, Основы языкознания, Иностранный язык, Практический курс иностранного языка, Практический курс перевода (первый иностранный язык), Основы теории первого иностранного языка, Теория перевода первого иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Теоретическая грамматика (первый иностранный язык), Лексикология (первый иностранный язык), Стилистика (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Переводческая скоропись, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Лингвострановедение, Письменный перевод специальных/информационных текстов, Основы переводческой мнемотехники, Современные технологии перевода.

Освоение программы практики необходимо для изучения следующих дисциплин: Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык), Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык), Устный последовательный перевод информационных текстов, Устный последовательный перевод специальных текстов, Теория перевода второго иностранного языка, Практики — Б2.О.03 (Пд) Преддипломная практика, Б2.В.01 (П) Научно-исследовательская работа.

Освоение программы практики необходимо также для подготовки студента-бакалавра

к решению задач, предполагаемых программой государственной итоговой аттестации.

Уровень «входных» знаний, умений и компетенций обучающегося, приобретенных им в результате освоения предшествующих частей ОПОП ВО определяется требованиями к освоению предшествующих дисциплин как необходимое для формирования успешного развития переводческой компетенции условие

4. Способ и формы проведения переводческой практики*

Б2.О.02 (П)Переводческая практика является стационарной, дискретной.

5. Место и время проведения переводческой практики

Б2.0.02 (П)Переводческая практика проводится в 9 семестре в течение 4 недель (1.09.2027-28.09.2027) на кафедре перевода и/или базах практик. Руководство практикой возлагается на руководителя/-ей практики от кафедры и на руководителя/-ей практики по месту ее прохождения.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении переводческой практики (производственной):

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
ПК-1 – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	ИДКпк1.1 – Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;	Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.
	ИДКпк1.2 – Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;	Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики,

		<p>межкультурной коммуникации и переводоведения Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ИДЖпк1.3– Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
<p>ПК-2 – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного</p>	<p>ИДЖпк2.1– Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<p>Знать принципы выполнения устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; Владеть навыком выполнения</p>

<p>перевода</p>		<p>устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>
	<p>ИДКпк2.2– Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p>Знать основы переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода Уметь применять переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода Владеть навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>
	<p>ИДКпк2.3– Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>Знать принципы выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода; Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода Владеть методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устный</p>

		перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.
<p>ПК-3 – Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p>ИДКпкз.1– Выполняет предпереводческий анализ текста;</p>	<p>Знать принципы выполнения предпереводческого анализа текста;</p> <p>Уметь выполнять предпереводческий анализ;</p> <p>Владеть навыком выполнения предпереводческого анализа.</p>
	<p>ИДКпкз.2– Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p>Знать основы выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>Уметь выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>Владеть навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
	<p>ИДКпкз.3– Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение.</p>	<p>Знать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p> <p>Уметь применять текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение;</p> <p>Владеть текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением.</p>
	<p>ИДКпкз.4 – Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>Знать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>Уметь применять онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p>

		Владеть онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода
ПК-4 – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ИДКпк4.1 – Соблюдает деловой этикет;	Знать основы делового этикета; Уметь применять основы делового этикета; Владеть основами делового этикета.
	ИДКпк4.2 – Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	Знать этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Уметь руководствоваться профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Владеть этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	ИДКпк4.3 – обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода	Знать принципы организации сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода; Уметь обеспечивать сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных

		делегаций, соблюдая деловой этикет профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода; Владеть навыками сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИДК опк6.1 – понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.	Знать принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте. Уметь применять принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте. Владеть принципами работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.
	ИДК опк6.2 Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий.	Знать способы решения профессиональных задач при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий. Уметь решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий. Владеть способами решения профессиональных задач при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий.

	<p>ИДК опк6.3 Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемой с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.</p>	<p>Знать новые типы профессиональной коммуникации, организуемой с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи. Уметь принимать участие в новом типе профессиональной коммуникации, организуемой с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи. Владеть новым типом профессиональной коммуникации, организуемой с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.</p>
--	--	--

7. Структура и содержание переводческой практики

Объем переводческой практики Б2.О.02 (П) «Переводческая практика» и сроки ее проведения определяются учебным планом (*индивидуальным учебным планом*)* и составляет 4 недели*.

Общий объем учебной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов из них:

1. для обучающихся заочной формы обучения:

- контактная работа (в том числе, консультации с руководителем практики от Университета) - 146 часов, включая время, отведенное на сдачу зачета с оценкой;

- самостоятельная работа - 70 часов (под руководством руководителя практики от Профильной организации);

* для обучающихся по индивидуальному учебному плану количество часов контактной и самостоятельной работы устанавливается индивидуальным учебным планом, обеспечивающим освоение соответствующей образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося (в том числе при ускоренном обучении, для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, для лиц, зачисленных для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 №84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»).

План – график учебной практики

№	Наименование разделов (этапов) практики)	Количество часов	Количество дней
1	Ознакомительный этап	9	1
2	Подготовительный этап	36	4
3	Основной этап	144	16
4	Завершающий - аналитический этап	27	3

Структура и содержание учебной практики

№	Раздел (этап) практики	Вид работ, связанный с будущей профессиональной деятельностью и объем часов	Код формируемой компетенции	Формы текущего контроля	
1	2	3	4	5	
1	Ознакомительный этап	Установочная конференция	2	ПК-1	Опрос
		Инструктаж по охране труда и технике безопасности	4	ПК-1	
		Ознакомление с инструктивно-методическими материалами, включая требования к отчетности	3	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	
2	Подготовительный этап	Выполнение предпереводческого анализа	20	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ОПК-6	Промежуточный отчет
		Составление глоссария	16	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ОПК-6	
3	Основной этап	Выполнение перевода	90ч	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ОПК-6	Промежуточный отчет/ собеседование /консультация
		Редактирование перевода	54	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ОПК-6	
4	Завершающий аналитический этап	подготовка отчетной документации;	23	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ОПК-6	отчет
		предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации;	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ОПК-6	
		аттестация по итогам практики.	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ОПК-6	

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии применяемые в процессе выполнения разнообразных видов учебной деятельности бакалавров, включая регистрацию, сбор, хранение, обработку информации по проблеме, систематизацию теоретического и/или эмпирического материала. Применение информационно-

коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) способствует пониманию и овладению обучающимися процессов использования теоретической информации в целях оптимизации принятия решений, управления проектом, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, применяемые в системе подготовки бакалавров, направлены на создание и обеспечение комфортных, бесконфликтных и безопасных условий прохождения переводческой практики, способствующих развитию и реализации личностного потенциала.

8.3. Диалоговые технологии, направленные на обеспечение эффективной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (предпереводческий анализ, редактирование перевода и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, обеспечивающие возможность формирования навыков отработки определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (передача имен собственных и др.).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению переводческих задач, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Обучающемуся необходимо

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- пройти инструктаж по технике безопасности;
- принять участие в собрании по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (кафедры) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание;
- составить глоссарий (список слов и выражений из переводимых на практике текстов с объяснением их значения и переводом в количестве не менее 50 лексических единиц);
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается

режим работы, обязательный для структурного подразделения организации, где они проходят практику.

Продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

В период окончания практики обучающемуся необходимо:

- подготовить отчет о прохождении практики, заполнить дневник практики и представить их руководителю практики;
- составить и выучить глоссарий (список слов и выражений из переведенных в ходе практики текстов с объяснением их значения и переводом в количестве не менее 50 лексических единиц);
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок, предоставить руководителю/лям практики пакет отчетной документации: отчет, дневник, бланк характеристики-оценки (заполненный по месту прохождения практики и подписанный руководителем по месту прохождения практики), индивидуальное задание, направление на практику(при необходимости).

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

10. Формы промежуточной аттестации и формы отчетности по итогам практики

Формой промежуточной аттестации по итогам переводческой практики является зачет с оценкой. Для получения зачета студент должен выполнить индивидуальное задание, а также подготовить отчет и предоставить пакет отчетных документов руководителю практики.

Отчет должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки – в течение 14 дней после окончания практики. К отчету прилагаются текст оригинала, текст перевода, список использованных теоретических источников, глоссарий в объеме 50 единиц, индивидуальное задание, заполненный и подписанный руководителем по месту прохождения практики бланк характеристики-оценки, направление (при необходимости). Отчет сдается руководителю практики, который оценивает содержание предоставленных материалов и проводит аттестацию обучающегося. Защита отчета по практике осуществляется в форме собеседования, по результатам которого и на основании отчетных документов студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса

Контроль и оценка результатов освоения практики осуществляется руководителем/ями практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» в процессе наблюдения за практической деятельностью обучающихся при выполнении видов деятельности, связанных с будущей профессией, изучения отчетных документов, включая характеристику руководителя практики от профильной организации (при наличии).

Результаты учебной практики оцениваются по **пятибалльной шкале**.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

11.1. Компетенции (дескрипторы компетенций), формируемые в процессе изучения дисциплины

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
--------------------------------	--	--------------------

<p>ПК-1 – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p>	<p>ИДКпк1.1– Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p>	<p>Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ИДКпк1.2– Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p>	<p>Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ИДКпк1.3– Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Владеть материалами</p>

		<p>современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
<p>ПК-2 – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>ИДКпк2.1– Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>ИДКпк2.2– Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p>Знать принципы выполнения устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Владеть навыком выполнения устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Знать основы переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Уметь применять переводческую скоропись, способы быстрого</p>

		<p>запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеть навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>
	<p>ИДЖпк2.3– Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>Знать принципы выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;</p> <p>Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеть методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>
<p>ПК-3 – Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного</p>	<p>ИДЖпк3.1– Выполняет предпереводческий анализ текста;</p> <p>ИДЖпк3.2– Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p>Знать принципы выполнения предпереводческого анализа текста;</p> <p>Уметь выполнять предпереводческий анализ;</p> <p>Владеть навыков выполнения предпереводческого анализа.</p> <p>Знать основы выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>

программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.		Уметь выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; Владеть навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	ИДК пк3.3– Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение.	Знать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение; Уметь применять текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение; Владеть текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением.
	ИДК пк3.4 – Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода	Знать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; Уметь применять онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; Владеть онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода
ПК-4 – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	ИДК пк4.1– Соблюдает деловой этикет;	Знать основы делового этикета; Уметь применять основы делового этикета; Владеть основами делового этикета.
	ИДК пк4.2– Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	Знать этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Уметь руководствоваться профессиональной этикой

делегаций)		<p>переводчика в различных ситуациях устногопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</p> <p>Владеть этикой переводчика в различных ситуациях устногопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
	<p>ИДКпк4.3 – обеспечиваетсопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода</p>	<p>Знать принципы организациисопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода;</p> <p>Уметь обеспечивать сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода;</p> <p>Владеть навыками сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода</p>

11.2. Типовые контрольные задания и/или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

11.2.1. типовой вариант группового задания

№	Раздел (этап) практики	Задание		Формы текущего контроля
1	2	3	4	5
1	Ознакомительный этап	Разработайте алгоритм кругового контроля выполнения требований техники безопасности и охраны труда на рабочем месте; представьте в виде таблицы перечень отчетных документов необходимых для прохождения аттестации по практике с обязательным включением рекомендаций по подготовке каждого документа (содержание, сроки, форма).		Опрос
2	Подготовительный этап	Перед вами поставлена задача в сжатые сроки выполнить коллективный письменный перевод, например перевод договора поставки запчастей. Разработайте алгоритм работы (распределения исходного материала, выполнения предпереводческого анализа, создание «общего» глоссария и т.п.)		Промежуточный отчет
3	Основной этап	Опишите технологию выполнения коллективного письменного перевода с учетом необходимости использования «общего» глоссария, взаимного редактирования, предоставления конечного согласованного всеми членами группы варианта перевода.		Промежуточный отчет/ собеседование /консультация
4	Завершающий аналитический этап	Представьте в виде таблицы основные трудности, возникшие при оформлении отчетной документации, укажите пути решения этих проблем, разработайте алгоритм успешного прохождения аттестации по переводческой практике		отчет

11.2.2. Типовой вариант индивидуального задания

№	Раздел (этап) практики	Задание	Формы текущего контроля	
1	2	3	4	
1	Ознакомительный этап	Перечислите основные требования техники безопасности к рабочему месту; опишите способ, которым будете добираться к месту прохождения практики; назовите перечень документов необходимых для прохождения аттестации по дисциплине.		Опрос

2	Подготовительный этап	Назовите этапы процесса перевода, опишите содержание предпереводческого анализа, объясните цель и задачи выполнения предпереводческого анализа. Назовите принципы составления глоссария.	Промежуточный отчет
3	Основной этап	Опишите основные трудности, возникшие при выполнении перевода, способы их преодоления, механизм поиска соответствия	Промежуточный отчет/ собеседование /консультация
4	Завершающий аналитический этап	-	

11.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал и процедуры оценивания. Параметры оценки перевода:

- *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

- *орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

- *пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверённого или пропущенного контекста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Промежуточная аттестация проводится в установленный расписанием учебных занятий день в форме зачета с оценкой (*дифференцированного зачета*). На зачет студент предоставляет: дневник прохождения практики, заверенный непосредственным руководителем практики от образовательной организации и руководителем практики от профильной организации, в которой обучающийся проходил практику; заполненный и подписанный бланк характеристики-оценки с места прохождения практики; отчет о прохождении практики (тексты оригинала и

перевода должны быть включены в Приложения), график прохождения практики, подписанный руководителем от университета и базы практики (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику), индивидуальное задание, направление на практику (при необходимости).

11.4. Шкала оценки и критерии оценки прохождения учебной практики

Примерные критерии оценки практической подготовки студента на защите отчета по практике:

- уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов);
- полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах);
- степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также устного выступления на защите отчета по практике);
- соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов, предусмотренных Программой практики).
- наличие замечаний руководителя практики;
- инициативность студента;
- качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики.

Оценка «отлично» выставляется студенту, если программа практики выполнена полностью, качество выполненных переводов и отчетной документации соответствует установленным требованиям.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если программа практики выполнена полностью, качество выполненных переводов и отчетной документации практически полностью соответствует установленным требованиям. Допускаются не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой, студент осознает допущенную ошибку и может ее исправить.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, программа практики выполнена полностью, качество выполненных переводов и отчетной документации не полностью соответствует установленным требованиям. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если программа практики не выполнена, качество выполненных переводов и отчетной документации не соответствует установленным требованиям.

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики в соответствии с п. 4.3.4. ФГОС ВО, обучающимся в течение всего периода обучения обеспечен неограниченный доступ (удаленный доступ) к электронно-библиотечным системам:

- «Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>;
- ЭЧЗ «БиблиоТех» <https://isu.bibliotech.ru>;
- ЦКБ «Бибком» <http://rucont.ru/>;
- «Айбукс» <http://ibooks.ru>;
- ОИЦ «Академия» <http://academia-moscow.ru>;

а) перечень учебной литературы:

основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X (12 экз.)
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456 (16 экз.)
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English = Russian [Текст] : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2006. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5 (11 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
5. Крупнов В.Н. Курс перевода [Текст] : английский язык : общественно-политическая лексика / В. Н. Крупнов. - М. : Международные отношения, 1979. - 232 с. (19 экз.)
6. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 2006. - 279 с. - ISBN 5-06-004966-3 (19 экз.)
7. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале англ. языка / О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : Восток Запад, 2007. - 95 с. - ISBN 978-5-17-038019-0 (64 экз.)
8. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
9. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (49 экз.)
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Алимов В.В. Общественно-политический перевод [Текст] : практический курс перевода : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 2-е изд., испр. - М. : ЛКИ, 2008. - 272 с. - ISBN 978-5-382-00699-4 (10 экз.)
3. Алимов В.В. Юридический перевод [Текст] : практический курс: английский язык / В. В. Алимов. - 3-е изд., стереотип. - М. : КомКнига, 2005. - 160 с. - ISBN 5-484-00158-7
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
6. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)

7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004. - 544 с. - ISBN 5-211-04802-4 (7 экз.)
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (45 экз.)
9. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Обучающиеся ФГБОУ ВО «ИГУ» обеспечены необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости):

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – ФорусКонтракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № **1B08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNGLicSAPkOLVEIYAcademicEditionEnterprise (Windows).** – Форуссублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № **V4991270.**
3. **OFFICE 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **PROMT Professional 8.0** англ.-рус.-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **PROMT Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - warefree). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24 Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (warefree). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по

- ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **ACT-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (ACT-Maker и ACT-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Mediaplayerhomeclassic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNUGPL - warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speechanalyzer**. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNUGPL 2 (warefree). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Полный перечень лицензионного программного обеспечения представлен на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» <http://isu.ru/sveden/objects/index.html>, на странице отдела лицензирования, аккредитации и методического обеспечения <http://isu.ru/ru/about/license/index.html> и в справках «Материально-техническое обеспечение основной профессиональной образовательной программы», являющихся Приложением к ОПОП

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://eLIBRARY.RU)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](#)

4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](#)
6. <http://www.philology.ru/>Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
7. <http://philologos.narod.ru/>Материалы по теории языка и литературы
8. <http://www.scribd.com/>База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках
9. <http://ellib.library.isu.ru>Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»
10. <http://library.cjes.org>

г) перечень информационных технологий, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»необходимых для прохожденияпереводческой практики включает рабочее место, оборудованное персональным компьютером с выходом в интернет.

13. Материально-техническое обеспечение учебной практики

А. Материально-техническое обеспечение включает:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (Д-213, Д-441, Д-541), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420); 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217); 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Б. Материально-техническое обеспечение, предоставляемое профильной организацией на период прохождения переводческой практики определяется особенностями производственного процесса этой организации и включает как минимум рабочее место, оборудованное компьютером.

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,
- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);
- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования

заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:
 - а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,
 - б) проведения семинаров,
 - в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,
 - г) проведение тренингов,
 - д) организации групповой работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский) утвержденными приказом Минобрнауки РФ №_434 от 12 апреля 2019 г.

Автор программы:

Евсеева Г.Г., ст. преподаватель



Программа согласована с представителем профильной организации

ООО "ФАРМАСИНТЕЗ-ХЕМИ", Шумакова Е.А., переводчик



Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«21» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой



(Щурик Н.В.)

(Ф.И.О.)

Сведения о переутверждении «Программы практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных страниц	новых страниц	аннулированных страниц
1	2	3	4	5	6
1					
2...					

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Приложения к Рабочей программе практики (переводческая)

Индивидуальное задание на практику

Обучающемуся _____ (указать ФИО)
группы _____ (указать код или номер группы)
по направлению (указать код и наименование направления) _____
направленность (профиль) _____ (указать профиль программы)

Цель практики _____

Место прохождения практики _____ (указать полное наименование (по уставу) организацию, структурное подразделение или местность)

Срок прохождения практики: _____

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» _____

Руководитель практики от профильной организации _____

Программа учебной практики (конкретизировать наименование практики) _____

Раздел 1 _____

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата завершения работы над разделом)

Задание к разделу

1: _____

Отчет по разделу (указать при наличии, конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)

Раздел 2 _____

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата завершения работы над разделом)

Задание к разделу

2: _____

Отчет по разделу (указать при наличии, конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)

Раздел 3 _____

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата завершения работы над разделом)

Задание к разделу

3: _____

Отчет по разделу (указать при наличии; конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)

Сдача отчета и других отчетных документов (дата) _____ (указать перечень документов, дату предоставления, место и ФИО ответственного за прием отчетных документов)

Задание получил (дата) _____
Обучающийся _____ (указать ФИО) _____ (подпись)

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» _____ (указать ФИО)
_____ (подпись)

Руководитель практики от профильной организации _____ (указать ФИО)
_____ (подпись)

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

О Т Ч Е Т
(Образец оформления титульного листа)

о прохождении _____ практики
наименование

_____ студента _____
(Ф.И.О. студента) курса, группы

_____ обучающегося по
направлению подготовки

_____ Направленность (профиль)

_____ образовательной
программы

_____ Квалификация
_____ Форма обучения

_____ *(очная, заочная)*

Иркутск, 2021

Отчет о прохождении практики
(Образец оформления отчета о практике)

**Место проведения
практики:**

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания:

- 1. Взаимодействие с консультантами – специалистами производства. Основные принципы взаимодействия: направленность на усвоение сущности производства и его отдельных сторон (концептуальный подход), уяснение отдельных понятий и терминов, обнаруженных в назначенных к переводу текстах (утилитарный подход).**
 - 2. Продолжительность предварительного этапа (до начала работы с текстами или устного перевода). Характеристика основных трудностей в понимании концептуальных основ производства (сложность, многоаспектный характер производственной деятельности, использование специалистами профессионального или формализованного языка (типа языка математики и т.д.));**
 - 3. Краткое описание жанровых и языковых особенностей текстов (научные, научно-популярные, инструктивные, деловые и т.п.). Языковые трудности: особенности профессиональных значения и выражения, степень автономности терминологической системы, уровень идиоматичности спецязыка. Способы преодоления жанровых и языковых трудностей: использование прецедентных текстов, специальных справочников и руководств. Взаимодействие со специалистами-консультантами, кураторами и координаторами практики.**
 - 4. Перечень общих источников, с которыми практикант ознакомился на этапе изучения особенностей производства (справочники, популярные материалы, проспекты и т.п.);**
 5. Перечень переведенных текстов с указанием их объема в страницах;
 6. Время, затраченное на перевод отдельных текстов, включая их редактирование специалистами и руководителем практики;
 7. Характеристика основных переводческих стратегий: использование дословного перевода на подготовительном этапе, интерпретация концептуально неясных смыслов ИЯ, аннотирование и комментарии перевода и т.д. Краткое описание основных трансформаций ИЯ и переводческих соответствий (выборочно, по
-

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

« ____ » _____ 20 __ г.

Характеристика – оценка практиканта (заполняется руководителем практики)

Фамилия Имя Отчество

Название принимающей организации: Кафедра перевода и переводоведения ИГУ

Время прохождения практики: .

Оценка практиканта по отдельным параметрам профессиональной деятельности:

Параметры ПД	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетвор.	Неудовл.
Уровень понимания основных особенностей предметной области				
Качество переводов (передача содержания и соответствие нормам профессионального языка)				
Соблюдение заранее оговоренных временных норм				
Техническое оформление				
Реакция на речь и скорость перевода (для устного перевода)				
Способность сохранять выдержку и сосредоточенность после допущенных ошибок				
Умение эффективно решать проблемы (в том числе переводческие)				
Умение анализировать допущенные ошибки и предупреждать их в дальнейшей переводческой деятельности				
Оценка общего образовательного уровня				
Инициативность				
Дисциплинированность				
Способность к сотрудничеству				
Внешний вид				

Другие замечания и комментарии:

Руководитель практики
от принимающей организации

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

« ____ » _____ 20 __ г.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ

ПРАКТИКИ

Иркутск, 202_

1. Фамилия _____
2. Имя и Отчество _____
3. Курс _____
4. Форма обучения _____
5. Направление подготовки _____
6. Профиль подготовки _____
7. Наименование практики _____
8. Место прохождения практики _____
9. Сроки практики с _____ 20__ г. до _____ 20__ г.
10. Руководитель практики от кафедры _____
11. Руководитель по месту прохождения практики _____

**ЗАПИСИ О РАБОТЕ, ВЫПОЛНЕННОЙ
НА ПРАКТИКЕ**

Н еделя	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от принимающей организации / кафедры о выполнении работы
1		
2		
3		
4		

« ___ » _____ 20 __ г.

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О. студента)

Руководитель практики
от принимающей организации /кафедры
« ___ » _____ 20 __ г.

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О. руководителя)